



Getting the most from stories

Do you enjoy reading with your children and want to make sure that they benefit as much as possible from spending time in this way? Here are some ideas for activities to use before you read, while you're reading and after you've finished reading a book. These activities deepen and extend the experience of the books you read together. Some of them are suitable for all ages, while some are better suited to older children – choose the ones that you think are best for your children.



Ukuphengulula amabali

Ingaba uyakonwabala kusini na ukufunda kunye nabantwana bakho kwaye ingaba ufuna ukuqinisekisa ukuba bazuzakakhulu kangangoko kweli xesha nilichitha ngale ndlela? Nazi ezinye zeengcebiso ngemisetyenzana eninokuyenza phambi kokufunda, lo gama kufundwayo nasemva kokufunda loo ncwadi kungayo. Le misetyenzana yenza nzulu kwaye yandisa amava ngeencwadi enizifunde kunye. Eminye yale misetyenzana ilungele abantwana xa bebonke ngokobudala, lo gama eminye yayo ilunga ngcono kubantwana abadlalana – khetha leyo ocinga ukuba yeyona ilungele iimeko zabantwana bakho.

Before

- ★ Spend some time looking at the information and illustration or photograph on the front cover of the book. With older children, you might also want to read the blurb on the back cover. This helps children learn that they can use the information provided on a book's cover to decide whether they want to read the book or not.
- ★ Ask your children to use the cover to predict or guess what the book is about. (You can follow this up after reading the book by asking your children to think about how accurate their predictions were!)
- ★ Ask your children if they know any other stories about similar things to this story. For example, you could say, "This story is called, *Tortoise and the birds*. Do you know any other stories about tortoises or birds?" Also invite them to share their memories, for example, ask, "Have you ever been lost?"

During

- ★ As you read, stop briefly once or twice, to ask, "What do you think will happen next?" Thinking about cause and effect deepens children's understanding about how things work.
- ★ Ask your children to comment on the pictures or to find particular people or objects in the pictures.
- ★ If your children can already read, take turns to read different parts of the story. Encourage younger children to join in by pretend reading (or reciting) parts of stories that they know well, and to help you make sound effects, like knocking on a door or the wind howling.

After

- ★ Many stories focus on how characters deal with challenges that life sends their way. It is powerful for children to relate these things to challenges that they face in their own lives. Encourage them to make strong connections by saying something like, "When I read this story to you, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- ★ Children develop empathy by putting themselves in a character's situation. Help them to do this by asking them to think about why a character behaved in a particular way in the story.
- ★ Invite children to retell the story you have read, or to draw or paint a picture of their favourite part of the story. Or, act out the story with them. These activities help them to deepen their understanding of the story.

Phambi kokufunda

- ★ Sebenzisani elinye lexesha lenu ngokujonga iinkcukacha kunye nemizobo okanye imifanekiso neefoto eziseqweqweni elingaphambili lencwadi. Mhlawumbi ungathanda ukusifunda nesishwankathelo-ntengiso sencwadi esikwiqweqwe langasemva nabantwana abadlalana. Oku kunceda abantwana bafunde ukuba bangalusebenzisa ulwazi olufumaneka kumaqweqwe encwadi ukuze bazithathele isigqibo sokuba bayafunda kusini na ukuyifunda loo ncwadi okanye abafuni.
- ★ Cella abantwana bakho ukuba basebenzise iqweqwe lencwadi ekuqikeleleni okanye ekuqasheleni ukuba imalunga nantoni na incwadi leyo. (Mhlawumbi emva kokuba uyigqibile incwadi, ungakulandelisa oku ngokubabuzisa abantwana bakho ukuba bacinga ukuba ukuqikelela kwabo bekuchanekile kusini na!)
- ★ Buza abantwana bakho ukuba akhona kusini na amanye amabali abawaziyo abalisa ngezinto ezifanayo nezi zibaliswa kweli bali. Umzekelo, unokuthi, "Isihloko seli bali sithi, *UFudo kunye neentaka*. Unawo amanye amabali owaziyo angamafudo okanye angeentaka?" Kananjalo bameme ukuba babelane nomntu wonke ngezabo iinkumbulo, umzekelo, babuze uthi, "Ingaba wakhe walahleka?"

Lo gama kufundwayo

- ★ Lo gama kufundwayo, nqumamani kanye okanye kabini, uze ubabuze uthi, "Ucinga ukuba emva koku kuza kwenzeka ntoni?" Ukucinga ngonobangela kunye nesiphumo kwenza nzulu ukuqonda kwabantwana ngokuphathelelene nendlela izinto ezisebenza ngayo.
- ★ Cella abantwana bakho bahlomle malunga nemifanekiso okanye bafumane abantu abathile okanye izinto ezithile apho emifanekisweni.
- ★ Ukuba abantwana bakho sele bekwazi ukufunda, nikanani amathuba, nifunde ngabanye iindawo ezahlukenileyo zebali. Khuthaza abantwana abancinane ukuba bangenelele apho ekufundeni ngokwenza ngathi bayafunda nabo (okanye bacengceleze) iindawo ezithile abazazi kakuhle ebalini, kwaye bangakuncedisa nokukuncedisa ekwenziweni kwezandi neengxolo eziyinxalenye yebali, ezifana nokunkqonkqoza emnyango okanye ukuvuthuza komoya.

Emva kokufunda

- ★ Amabali amaninzi agqalisela kwindlela abalinganiswa abajongana ngayo nemingeni obubaphathela yona ubomi. Kubaluleke kakhulu ukuba abantwana ezi zinto bazinxulumanise nemingeni abajongana nayo kobabo ubomi. Bakhuthaze ukuba banxibelelane okanye bayelelanise ngokomelela kwala makhonkco ngokuthi mhlawumbi kubo, "Xa ndinifundela eli bali, ndikhumbula indlela ababaluleke ngayo abahlobo bokwenene. Ingaba linikhumbuza ntoni nina eli bali?"
- ★ Uvelwano luphuhla ebantwaneni xa bathe bazifaka ezihlangwini nakwimeko yomlinganiswa lowo. Bancede ekwenzeni oku ngokubacela ukuba bacinge ngezizathu ezibangela ukuba umlinganiswa othile aziphathe ngendlela leyo aziphethe ngayo kwelo bali.
- ★ Mema abantwana ukuba balibalise kwakhona ibali elo ulifundileyo, okanye bazobe okanye bapeyinte umfanekiso weyona ndawo bayithandileyo apho ebalini. Okanye, yenzani udalo-qonga okanye ulingisa ngebali elo xa ninonke. Le misetyenzana inceda abantwana ekuzikisweni kokuqonda kwabo ibali.



Don't forget to try some of the activities suggested for the stories in each supplement. You will find these on page 4 of the supplements.

Ungalibali ukulinga eminye yemisetyenzana ekhoyo kumabali akuhlelo ngalunye. Ifumaneka kwiphepha le-4 lohlelo.



Drive your imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.
Naphi na. Nanini na. Nabani na.



Celebrating Dr. Seuss Day!

Have you ever heard people talk about "The Cat in the Hat" or "The Grinch"? Well, these are two of the characters created by the great children's writer and illustrator, Dr. Seuss.

Dr. Seuss's real name was Theodor Seuss Geisel – known as "Ted" to his family and friends. He was born in the USA on 2 March 1904. After finishing school and studying for a while afterwards, he started working in advertising when he was 23. He wrote his first children's book when he was 27, but he couldn't find a publisher for it. The first book he got published was *And to Think That I Saw It on Mulberry Street*. He went on to publish 66 books, which are still enjoyed by children all over the world today – and they have been translated into lots of languages too! He said that he created books for children because he wanted to entertain them and teach them to read and think.

Every year Dr. Seuss Day is celebrated on 2 March. Go to www.seussville.com to find out more.



Ukubhiyozela uSuku lukaDr. Seuss!

Sowukhe weva abantu bethetha "ngoThe Cat in the Hat" okanye "uThe Grinch"? Esi sibini ngabanye babalinganiswa ababunjwa ngumbhali nomzobeli weencwadi zabantwana owaziwayo, uDr. Seuss.

Igama likaDr. Seuss lokwenyani nguTheodor Seuss Geisel – nowaziwa ngelikaTed lusapho nabahlobo bakhe. Wazalelwa eUSA ngomhla we-2 kweyoKwindla yowe-1904. Emva kokugqiba kwakhe esikolweni waya kufunda eyunivesithi okwethutyana, waza wasebenza kwicandelo lezibhengezo-ntengiso eneminyaka engama-23. Wayibhala incwadi yakhe yokuqala yabantwana eneminyaka engama-27, kodwa akazange afumane mpapashi wayo. Incwadi yakhe yokuqala ukupapashwa ithi, *And to Think That I Saw It on Mulberry Street*. Waqhubeka waze wapapasha iincwadi ezingama-66 zizonke, nezifundwa ngabantwana ehlabathini jikelele sithetha nje – kwaye ziguqulelwe kwiilwimi ezininzi kakhulu! Wathi isizathu sokuba abhale iincwadi zabantwana kukuba wayefuna ukubonwabisa nokubafundisa ukufunda nokucinga.

Minyaka le usuku lukaDr. Seuss lubhiyozelwa ngomhla we-2 kweyoKwindla. Yiya ku-www.seussville.com ukuba ufuna ukufumana ulwazi oluthe vetshe.

Did you know?

- Most of Dr. Seuss's books are written in rhyme – only five are not!
- Four of his books have been made into movies: *The Cat in the Hat*, *The Lorax*, *How the Grinch Stole Christmas!* and *Horton Hears a Who!*
- Green Eggs and Ham* was written when Dr. Seuss's publisher bet him that he could not write a book using 50 or fewer words. This is Dr. Seuss's best-selling book!
- The word "nerd" was made up by Dr. Seuss. It first appeared in *If I Ran the Zoo*.
- Dr. Seuss created over 50 imaginary animals in his books.
- There is a statue of Dr. Seuss in a public garden in his hometown of Springfield. It is surrounded by statues of the characters from his books.

Ubusazi na?

- Uninzi lweencwadi zikaDr. Seuss zibhalwe ngokucengcelezekayo – zintlanu kuphela ezingabhalwanga kanjalo!
- Iincwadi zakhe ezine kwenziwe ngazo iimvi: u*The Cat in the Hat*, no*The Lorax*, no*How the Grinch Stole Christmas!* kunye no*Horton Hears a Who!*
- U*Green Eggs and Ham* wabhalwa ngethuba umpapashi kaDr. Seuss esithi mababheje ukuba angayibhala kusini na incwadi esebenzisa amagama angama-50 nje kuphela okanye ngaphantsi. Le yeyona ncwadi kaDr. Seuss ethengwa kakhulu!
- Igama elithi, "nerd" laqanjwa nguDr. Seuss. Laqala ukuvela kwincwadi yakhe ethi, *If I Ran the Zoo*.
- UDr. Seuss wadala izilwanyana ezingama-50 eziyimifanekiso-ngqondweni nezingabalinganiswa kwezi ncwadi zakhe.
- Kukho isitatyu sikaDr. Seuss kwigadi kawonke-wonke ekwidolophu azalwa kuyo eSpringfield. Sirhangqwe zizitatyu zabalinganiswa abavela kwiincwadi zakhe.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



UNAL'IBALI KUNOMATHOTHOLO!

Ngena, umamele ezi zikhululo zikanomathotholo zilandelayo ukuze wonwabele amabali kwinkqubo kaNal'ibali esasazwa kunomathotholo!

KuIkwekwezi FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.45 kusasa.

KuLesedi FM ngoMvulo, ngoLwesibini nangoLwesine ngo-9.45 kusasa.

KuLigwalagwala FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.10 kusasa.

KuMunghana Lonene FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.35 kusasa.

KuPhalaphala FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-11.15 kusasa.

KuRSG ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.10 kusasa.

KuSAfm ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-1.50 emva kwemini.

KuThobela FM ngoLwesibini nangoLwesine ngo-2.50 emva kwemini, ngoMgqibelo ngo-9.20 kusasa nangeCawe ngo-7.50 kusasa.

KuUkhozi FM ngoLwesithathu ngo-9.20 kusasa nangoMgqibelo ngo-8.50 kusasa.

KuUmhlobo Wenene FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.30 kusasa.

KuX-K FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.00 kusasa.

Dear Nal'ibali

Do you know of any stories about single mothers that I can share with my children?

Clarissa September, Port Alfred

Dear Clarissa

The best way to find stories about particular themes, is to visit a library or bookshop near you and ask the librarian or bookseller for help. You can also tell your children your own stories about the things you have done with them. Start like this, "Once upon a time, there lived a mommy and her children named ...". Most young children love hearing simple stories about themselves and the people who care for them. You could even write down these stories to read together again on another day.

Hope you continue to enjoy sharing stories with your children.

The Nal'ibali Team

Nal'ibali othandekayo

Ingaba akho amabali eniwaziyo amalunga nabazalikazi abangatshatanga nendinokwabelana ngawo nabantwana bam?

NguClarissa September, ePort Alfred

Clarissa othandekayo

Eyona ndlela yokukhangela amabali amalunga nemixholo ethile kukutyelela kwithala leencwadi okanye kwivenkile ethengisa iincwadi ekufuphi kuwe, uze ucele uncedo kusothala okanye kumthengisi-zincwadi. Kananjalo ungababalisela abantwana awakho amabali amalunga nezinto ozenzileyo kunye nabo. Qala kanje, "Kudala-dala, kwakukho umama nabantwana bakhe abamagama angu ...". Abantwana abaninzi abancinane bayakuthanda ukumamela amabali alula amalunga nabo nabantu ababakhathalelayo. Kananjalo usenokuwabhala phantsi la mabali ze niwafunde kunye kwakhona nokuba kungolunye nje usuku.

Siyathemba ukuba uza kuqhubeka ukonwabela ukwabelana ngamabali kunye nabantwana bakho.

Iqela lakwaNal'ibali

Dear Nal'ibali

We enjoyed your Holiday Edition of the supplement at the end of 2016! Thank you for the stories and fun holiday ideas. We tried all of them!

Mrs V. Dlamini, Pietermaritzburg

Dear Mrs Dlamini

We're so glad you enjoyed it! Hope you had fun trying out the holiday ideas.

The Nal'ibali Team

Nal'ibali othandekayo

Silonwabele kakhulu ushicilelo lohlelo lwenu lwexesha leeholide zokuphela kuka-2016! Enkosi kakhulu ngamabali neembono zenu ngokuzonwabisa ngeeholide. Sikuzamile konke enisinike kona!

NguNkosikazi V. Dlamini, ePietermaritzburg

Nkosikazi Dlamini othandekayo

Siyavuya nilonwabele olu shicilelo! Siyathemba nizonwabele neengecebiso zethu malunga nokunokwenziwa ngeeholide.

Iqela lakwaNal'ibali

Dear Nal'ibali ... Nal'ibali othandekayo ...

Write to Nal'ibali at
The Nal'ibali Trust, Suite 17-201,
Building 17, Waverley Business Park,
Wycroft Road, Mowbray, 7700,
or at info@nalibali.org.

Bhalela kuNal'ibali
ku-The Nal'ibali Trust, Suite 17-201,
Building 17, Waverley Business Park,
Wycroft Road, Mowbray, 7700, okanye
ku-info@nalibali.org.

Dear Nal'ibali

I grew up in a family where we were read to every night, but I never really experienced having stories told to me as a child. Recently, I have been taking my six-year-old daughter to Story Time at our local library. The children's librarian there either tells or reads a story to the children each week. I'm so inspired by the way she tells stories that I want to give it a try too, but I don't know how to get started. Can you give me a few tips to get me going?

David Engels, Port Elizabeth

Dear David

It's always easiest to start with what you know when you first start telling stories. So, start with stories that you know well, like those you have enjoyed reading over the years. Well-told stories will create pictures in the minds of our listeners! Add interesting and expressive words to your story and use different expressions in your voice – for example, a soft, squeaky voice for a mouse and a big, booming voice for a giant. Once you get the hang of telling familiar stories, try finding new stories in books or on the Internet. But mostly, just have fun – the more you enjoy telling your daughter stories, the more she will enjoy listening to them.

Hope you have many hours of storytelling fun!

The Nal'ibali Team

Nal'ibali othandekayo

Ndakhulela kusapho apho sasifundelwa rhoqo ebusuku kodwa zange ndalifumana ithamsanqa lokubaliselwa amabali ebuntwaneni bam. Kutshanje, bendimana ndihambisa intombi yam eminyaka mithandathu kwiStory Time, kwithala leencwadi elikufuphi nathi. Usothala wabantwana walapho ubabalisela okanye abafundele ibali abantwana veki nganye. Ndivuselekile kakhulu yindlela enomdla abalisa ngayo amabali kangangokuba ndifuna ukukhe ndizame nam, kodwa andazi ukuba mandiqale njani na. Ungandinika iingcebiso ezimbalwa ngendlela yokwenza oku?

NguDavid Engels, eBhayi

David othandekayo

Eyona nto ilula kukuqala ngento oyaziyo xa ubalisa amabali okokuqala. Ngoko ke, qala ngamabali owaziyo kakuhle, njengalawo owawusonwabela ukuwafunda apha eminyakeni. Amabali abaliswa kakuhle adala umfanekiso-ngqondweni nomfanekiso-ntelekelelo kubaphulaphuli! Fakela amagama anika umdla nalawo avakalisa izingqisho zezenzeko ebalini utshintsha-tshintshe nelizwi eli lakho – umzekelo, sebenzisa ilizwi elithambileyo nelitswinayo empukwini nelizwi elikhulu neligqumayo ezimini. Xa uziva ukuqhelile ukubalisa amabali aqhelekileyo, zama ukukhangela amabali amatsha ezincwadini okanye akwi-intanethi. Kodwa eyona nto ibalulekileyo, kukonwabela oko ukwenzayo – okukona ukonwabela ukubalisela intombi yakho amabali, kokukona iza konwabela ukumamela loo mabali umbalisela wona.

Ethembeni lokuba uza kuba nexesha eliminandi nelininzi lokubalisa amabali!

Iqela lakwaNal'ibali



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Little Ant's big plan*, (pages 5, 6, 11 and 12) and *Lifa's "Lost and Found"* (pages 7, 8, 9 and 10) as well as the Story Corner story, *Tortoise and the birds* (pages 13 and 15). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Little Ant's big plan

Little Ant loves to read, but the other ants think he should rather be collecting food for the winter. They change their minds when the knowledge Little Ant has gained from reading, helps them with their food supply!



Invite your children to draw and cut out pictures of Little Ant and the other story characters, and then to use these to retell the story in their own words.



With your children, find out more about ants from information books and/or the Internet. Look for interesting facts on their colonies and how they gather and store food.



Lifa's "Lost and Found"

This is a story about honesty and doing the right thing. When Lifa finds a lot of money, she has some hard choices to make, but eventually her actions inspire others to do the right thing too!

Discuss the following questions with your children after you have read the story together.



If you saw someone drop something, would you give it back to them?



How do you know what the right thing to do is?



Who can you ask for help with making decisions?



Although Lifa got a reward, you might not always get a reward for doing the right thing. Would you do it anyway?



Yenza ibali linike umdla!



Nazi ezinye zeengcebiso ngokusebenzisa iincwadana ezimbini onokuzisika-ze-uzigcine ezizezi, u*Amalungiselelo Amakhulu Embovane Encinane*, (okwiphepha le-5, ele-6, ele-11 nele-12) kunye "no-*Okulahlekileyo nokufunyenweyo*" kuka*Lifa* (okwiphepha le-7, ele-8, ele-9 nele-10) kwakunye nebali le*Ndawo yamaBali*, u-*UFudo kunye neentaka* (okwiphepha le-14 nele-15). Khettha kwezi iingcebiso ezifanele nezihambelana nobudala nemidla yabantwana bakho.

Amalungiselelo Amakhulu Embovane Encinane

IMbovane Encinane ithanda ukufunda, kodwa ezinye iimbovane zicinga ukuba ikuyeke oko, endaweni yoko iqokelele ukutya ukulungiselela ubusika. Zitshintsha ingqondo ezinye iimbovane lwakuba ulwazi lweMbovane Encinane elufumene ekufundeni ilulutho kwiphulo lazo lokuzingela ukutya!



Yalela abantwana bakho ukuba bazobe baze basike, bakhuphe imifanekiso yeMbovane Encinane nabanye abalinganiswa abasebalini, baze basebenzise oku ukubalisa ibali ngokutsha ngawabo amagama.



Ukanye nabantwana bakho, khangela olunye ulwazi olongezelelekileyo ngeembovane, olufumaneka kwiincwadi kunye/okanye kwi-intanethi. Khangela izinto ezinika umdla ngazo neendawo ezihlala kuzo kwakunye neendlela eziqokelela, zigcine ngazo ukutya.

"Okulahlekileyo nokufunyenweyo" kukaLifa

Eli libali elingentembeko nokwenza into eyiyo nechanekileyo. Akuchola imali eninzi uLifa, kufuneka acingisise, kodwa ekugqibeleni isigqibo sakhe sikhuthaza abanye ukuba benze okulungileyo nabo!

Xoxani ngale mibuzo ilandelayo kunye nabantwana bakho emva kokufunda ibali eli nikunye.



Xa unokubona umntu ewisa into ngempazamo, ungayichola uyibuyisele kuye?



Uyazi njani into eyiyo nekufanele uyenze?



Unokucela bani ukuze akuncedise ekuthabatheni izigqibo?



Nangona uLifa wafumana umvuzo yena, awunakusoloko ufumana umvuzo ngokwenza into elungileyo. Ungayenza into elungileyo nokuba awuzufumana mvuzo ngayo?

Tortoise and the birds

There is a terrible drought on earth and the animals and birds are starving. They decide to ask the cloud people for food, but Tortoise eats it all! In the end Tortoise has to pay a very high price for his greed.



With your children, discuss what you think of Tortoise's trick.



Ask your children, "How would the story have been different if Tortoise had shared the cloud people's food with the birds?" Then encourage them to retell the story changing it in this way.



Tortoise feels ashamed at the end of the story, so he must have learnt something from what happened! Invite your children to draw a picture of Tortoise and to then write and complete the following sentence in a speech bubble next to their picture: I learnt that I ...



UFudo kunye neentaka

Kukho imbalelakazi enkulu emhlabeni kwaye iintaka nezilwanyana zibhuqwa yindlala. Zigqiba kwelokuba zicele ukutya kubantu basemafini, kodwa uFudo ukutya konke oko kutya! Ekugqibeleni uFudo ufumana isohlwayo esibuhlungu kakhulu ngoko kubawa kwakhe.



Xoxa nabantwana bakho ngokuba, nicinga ntoni na ngamaqhinga kaFudo?



Buza abantwana bakho wenjenje, "Ngelohluke njani ibali ukuba uFudo ebabelene neentaka ngokutya kwabantu basemafini?" Emva koko ke bakhuthaze ukuba babalise ibali ngokutsha baliguqule ngokufakela oko.



UFudo ufunyenwe ziintloni ekupheleni kwebali, nto leyo ethetha ukuba ikho into ayifundileyo koko kwenzekileyo! Yalela abantwana ukuba bazobe umfanekiso kaFudo bandule babhale begqibezela isivakalisi esilandelayo esikwiqamza lentetho kufuphi nomfanekiso wabo: Ndifunde ukuba ...

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Zenzele iincwadana EZIMBINI onokuzisika-ze-uzigcine

1. Khupha iphepha le-5 ukuya kwele-12 kolu hlelo.
2. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwele-5, ele-6, ele-11 nele-12 lwenza incwadi yokuqala. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwele-7, ele-8, ele-9 nele-10 lwenza eyesibini incwadi.
3. Sebenzisa uxwebhu ngalunye kula mabini ukwenza incwadana. Landela imiyalelo engezantsi ukwenza incwadi nganye.
 - a) Songa uxwebhu phakathi kumgca wamachaphaza amnyama.
 - b) Phinda ulusongwe phakathi kwakhona ulandela umgca wamachaphaza aluhlaza.
 - c) Sika ke ngoku ulandela imigca yamachaphaza abomvu.



Drive your imagination



Yaze Imbovane Encinane yathi,
“Heyi, nantisi enye yazo!”

And Little Ant said,
“Hey, there’s one!”

“Every child should own a hundred
books by the age of five.”



Find out more at bookdash.org. Read our books
for free, in all 11 languages, on the Android app.
Search for “Book Dash” in the Google Play store.



All Book Dash books are open-licensed and are
created by volunteer professionals at Book Dash events.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children’s potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

UNal’ibali liphulo likazwelonke lokufundela
ukuzonwabisa lokuvuselela oko abantwana
banokukwazi ukukwenza ngokubalisa amabali
nokufunda. Ukuze ufumane iinkcukacha ezithe
vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org
okanye ku-www.nalibali.mobi



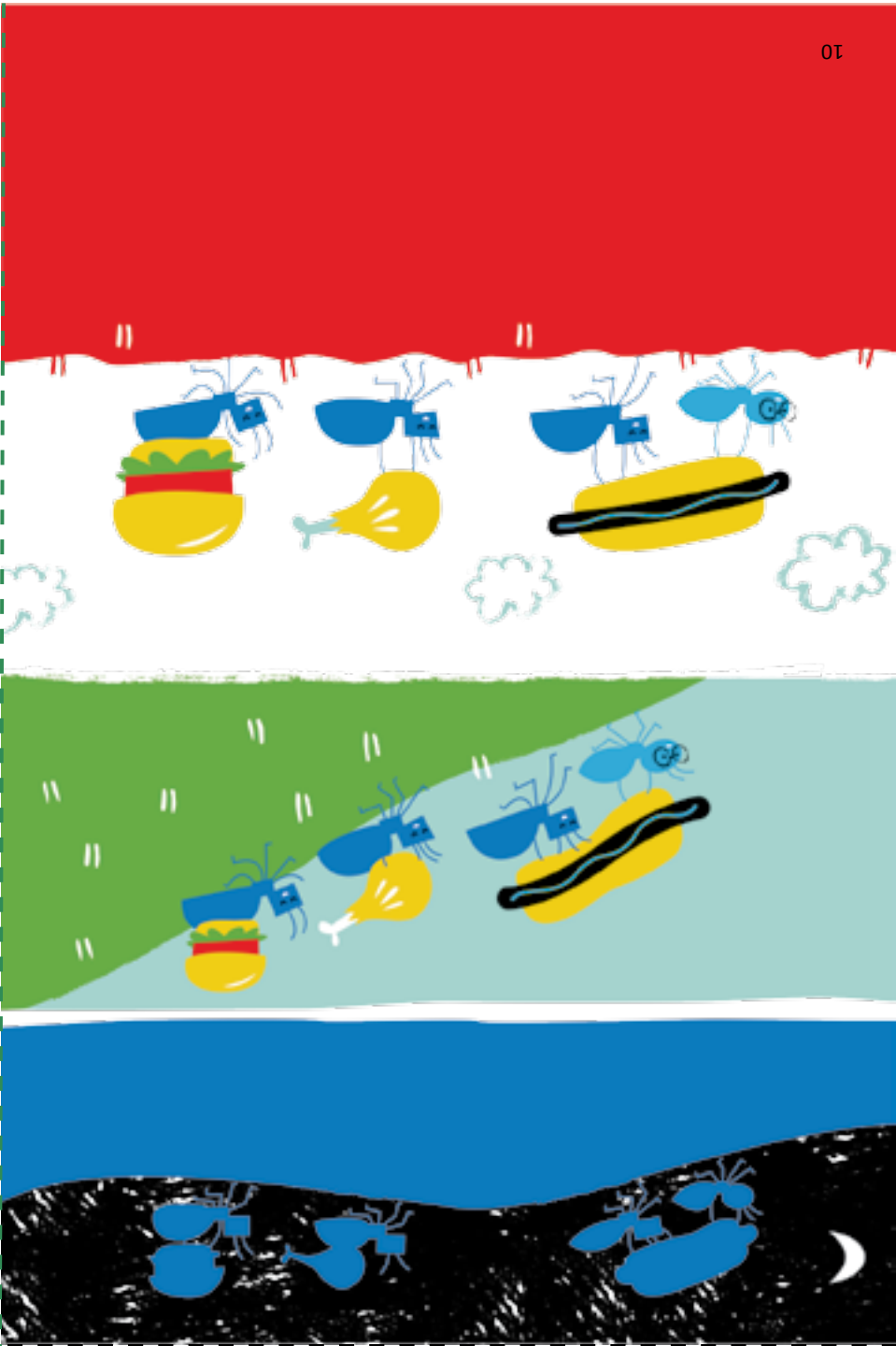
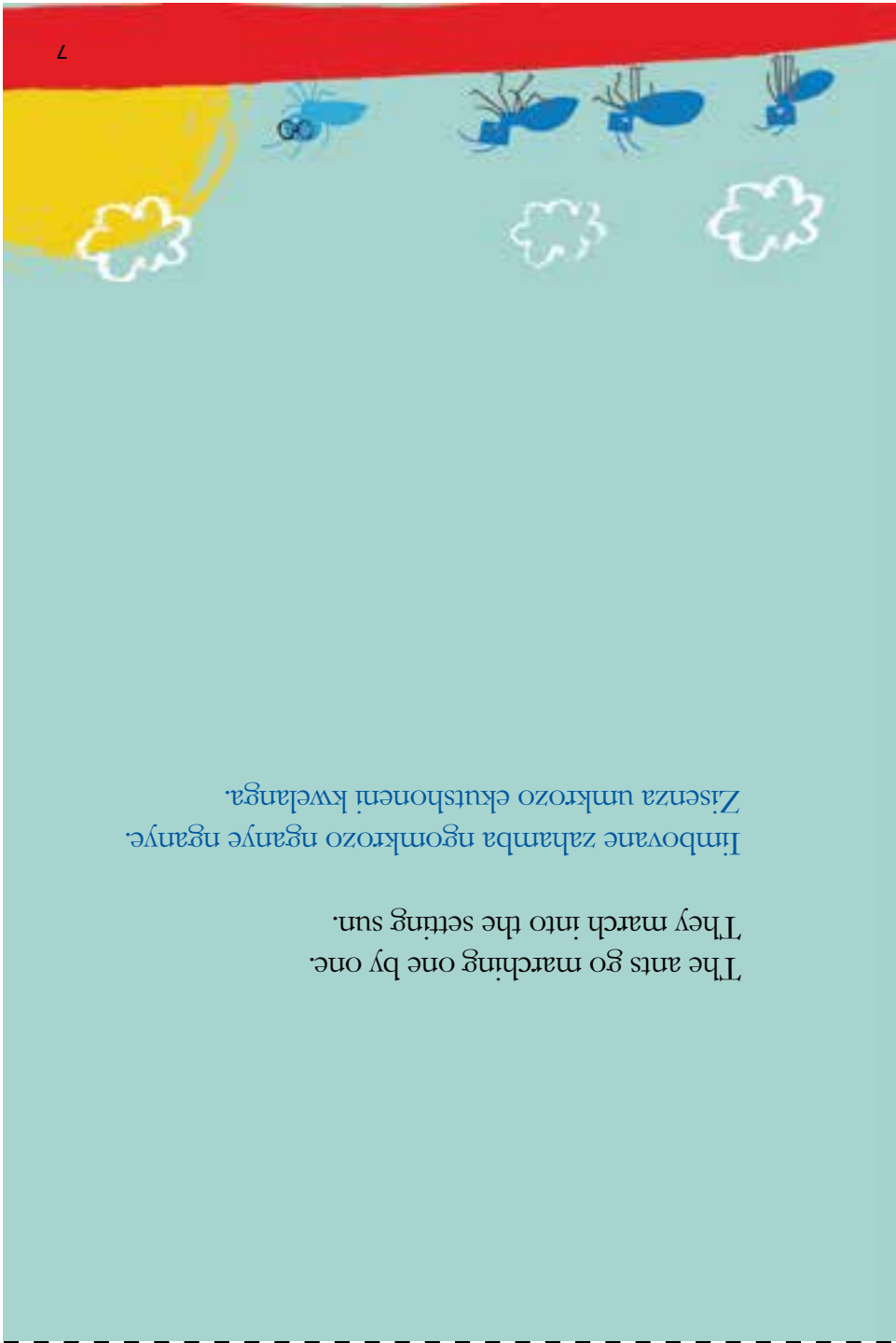
Drive your
imagination



Little Ant’s big plan Amalungiselelo Amakhulu Embovane Encinane



Candice Dingwall
Steven McKimmie
Telri Stoop



Little Ant loved to read.
Little Ant was often teased.
“Ants don’t read. Ants must feed.
Ants collect the food they need.”



IMbovane Encinane yayikuthanda kakhulu ukufunda.
IMbovane Encinane yayidla ngokunyenjwa ngale nto.
“Imbovane azifundi umthetho wazo. Imbovane
kufuneka zityile.
Imbovane ziqokelela ukutya ezikutyayo.”





Quickly, Lifa took the parcel out of her cupboard, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home.

She spent the day arguing with herself. "I think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness. We could buy clothes and CDs and a new fridge. But ... she couldn't escape that voice, ... "The right thing to do is the only thing to do!"

Ngokukhawuleza, uLifa wakhupha ipasela ekhabhathini yakhe, wakhwela esitubweni wayifihla phezu kwekhabhathi. Emva koko ke, walinda uMama ukuba abuye.

Wachitha imini yonke exoxa, ephikisana nesiqu sakhe. Ecinga ngezinto zonke abanokuzenza xa wayenokuyigcina loo mali. Kodwa hayi bo. Yayibubusela obo. Ukuba wayenokuyigcina, mhlawumbi kwakuba kuba lula ukuba uMama ayeke umsebenzi. Kodwa naloo ncinga ayizange imonwabise. Singathenga imipahla nceCD nentyi entsha. Nangona kunjalo ... akazange akwazi ukuliphapha elo lizwi lingqinngwa lithi, ... "Into eyiyo nelingileyo kukuphela kwento ekufanele yenziwe!"

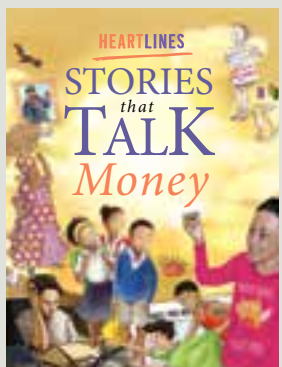


Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her cupboard. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force? But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. IT IS MINE! "No, it isn't, silly?" Ma's voice said inside her head. "The right thing to do is the only thing to do!"

ULifa wafaka ipasela ngaphantsi kweempahla zakhe, ukuba kukho umntu ombonileyo xa echola ipasela? Wayeza ekhabhathini. Kodwa izibini zazisephezulu. Wayeza kuthini kuthini ukuba loo mtu ukugqikelele okungaphakathi kuloo pasela? Waza ke weza kuyifuna? Okanye ayithathe ngenkani? Kodwa YEYAMI Ndizicholele, andizukuyinika mtu. YEYAMI "Hayi, asiyoyakho wena!" latsho ilizwi likaMama ngaphakathi kwintloko yakhe. "Into eyiyo nelingileyo kukuphela kwento ekufanele yenziwe!"

Lifa's "Lost and Found" "Okulahlekileyo nokufunyenweyo" kukaLifa

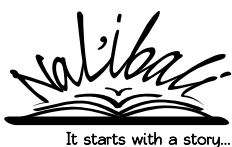
Sindiwe Magona
Heather Iggulden



This story comes from *Stories that Talk 2*, Heartlines' second collection of stories about values. For more information please email orders@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



UNal'ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukuzonwabisa lokuvuselela oko abantwana banokukwazi ukukwenza ngokubalisa amabali nokufunda. Ukuze ufumane iinkcukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

What a dead, dull day, Lifa thought. Everybody's gone to work with their mother, but the old woman my mother works for won't let me come. I am so bored. And this is only the first day of the holidays!
 Lifa carried on looking through the TV guide. Then she heard a door creak open and quickly bang shut again. Her heart skipped a beat. Maybe? She leapt to her feet and ran to the window to take a peak. But it was only grumpy old Mr Mzi who lives two houses away.

Yimini esisizungu nekruqulayo, wacinga njalo uLifa. Wonke umntu usemsebenzini kwakunye nomama wakhe, kodwa mna eli xhegwazana lisetyenzelwa ngumama wam alindivumeli ukuba ndiye naye emsebenzini. Ndinesithukuthezi! Kwaye iselusuku lokuqala ngqa lweeholide!
 ULifa waqhubeka ebuka incwadi esisikhokelo sethivi. Waza weva ngesandi sokuvuleka kocango, lwaphinda lwavaleka ngokukhawuleza. Wothuka kakhulu. Mhlawumbi de wamelwa nayintliziyo okomzuzwana? Watsiba ngoko nangoko waya kukroba efestileni. Koko lowo yayinguchukushe nje onguMnumzana Mzi ohlala kwindlu yesibini ukusuka kokwabo.



“Owuuu!” ULifa wagoba echola ipasela. Lalikrazukile lavuleka iphepha kweinye icala. “YHOOOOO!” ULifa waphantse wawa phantsi wawuleka ngumothuko. Imali engaaa-aakaa! ULifa wema bhuxa kuloo ndawo, ixesha elide. Wayeqinisekile ukuba uMnumzana Mzi uza kubuya kamnsinyane. “Ngokunqinisekileyo,” watsho, “uza kumqaphela undonakele. Uza kubuya, aze kulanda ipasela yakhe.”
 Kodwa uMnumzana Mzi akazange abuye. Njengokuba eme bhuxa apho nje, uLifa wacinga ngoko wayekuphetha ngezandla zakhe. Intliziyo yakhe yayibetha ngamandla ukudlula negubu eli. Wayithi hlasi ipasela, ngecece ukugoduka nayo, ithuba esifubeni sakhe. Wafika wangena endlwini, wavala ucango walutshixa. Ndikhuselekile ke ngoku!
 Kodwa wayengasaziva ekhuselekile nakwelo khaya lakhe. Hayi ngoku ephethe ipasela kaMnumzana Mzi. Kwakungathi kukho umntu ombukuleyo. Nkqu ncedonga zazingathi zinamchlo! AMEHLA – ABONAYO NAZIYO!



The day crawled by. Lifa could not eat or play or take a nap. She could not watch TV, read a book, or sweep the floor. Oh, when would Ma come home? Finally, just as the sun dipped down behind the far buildings, Ma opened the front door.

Usuku lwalungathi luyacotha, luthu chu ukughubeka. ULifa wayengakwazi nokutya okanye ukudlala okanye alale. Wayengakwazi nokubukela iTV, ukufunda incwadi, okanye atshayele phantsi. Kanti, uMama wayeza kude abuye nini na? Ekugqibeleni, xa kanye ilanga lisithela ngaphaya kwezakhiwo ezikude, uMama wavala ucango olungaphambili.



Lifa jumped up. “Ma!” she shouted. “Quickly! Come and see! Hurry!”
Ma’s eyes grew bigger when she looked inside the parcel. She was quiet for a long time. She did not say anything.
And suddenly Lifa knew. She knew what was right and she knew what she had to say. Lifa whispered, “Mama, you always say, ‘The right thing to do is the only thing to do!’”
Uifa waxhuma. “Mama!” wakhwaza. “Khawuleza! Yizobona! Yiza, khawuleza!”
Amehlo kaMama atwabululeka kakulu akubona ngaphakathi kwipasela leyo. Wathula ixesha elide. Cwaka akawuvula tu owakhe umlomo. Ngelingeni kwathi qatha ingcingane ekhawulezileyo kuLifa. Wayeyazi into elungileyo nekufanele ayithethe. ULifa wasabeza, “Mama, usoloko usithi, ‘Into eyiyo nelungileyo kukuphela kwento ekufanele yenziwe!’”

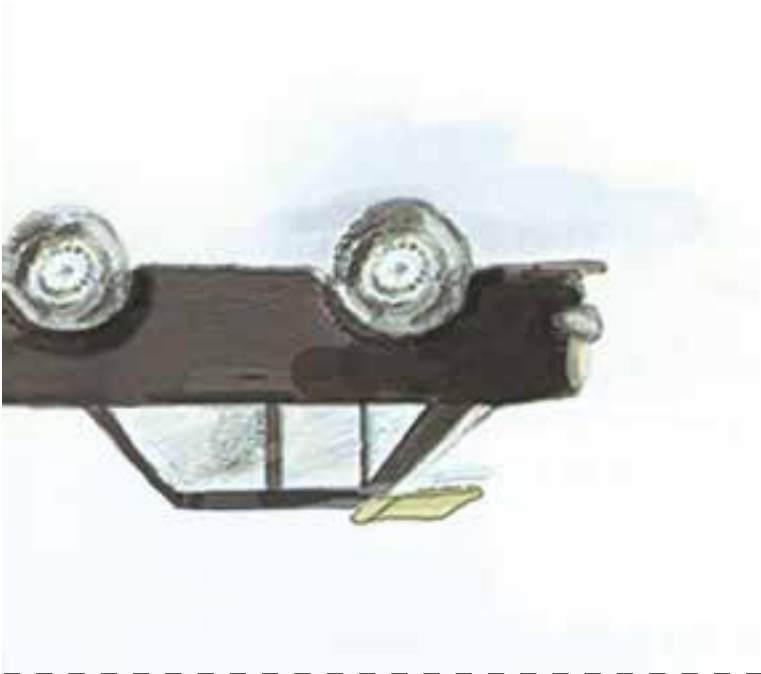
But the story does not end there! When Lifa’s story was published in the newspaper, people were amazed. The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found. The paper was flooded. Pets, belts, wallets, cellphones and sometimes even children were brought to *Vukani*. Soon, the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out.
Today, if you read *Vukani*, you will see a column called “Lifa’s Lost and Found”. And above the column is a photo of a smiling girl. Of course, that is Lifa!

Kodwa eli bali alipheleli apho! Lathi lakupapashwa ibali likaLifa kwiphephandaba, abantu bamangaliseka. Umhleli wabhala elinye inqaku, ekhuthaza abanye abantu ukuba babuyise izinto abazicholeyoy. Iphephandaba lagcwala. Kwazizilo-qabane, amabhanti, izipaji, iiselula, ngamanye amaxesha nabantwana aba beziswa kwi*Vukani*. Ngokukhawuleza, iphephandaba zange likwazi ukumelana nomthamo wezinto ezaziswa ngaphambili, laze lacela uLifa ukuba ancedise.
Namhlanje, xa ufunda i*Vukani*, kukho ikholamu ethi, “Okulahlekileyo nokufunyenweyo” kukaLifa! Ngasentla kule kholamu kukho ifoto yentombazanana encumileyo, nguLifa ke lowo!

“O-oh!” Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. “OH, MY!” Lifa nearly fell over with shock. So-ooo mu-uch money!
For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. “Surely,” she said, “he’ll realise. He’ll turn round and come back for his parcel.”
But Mr Mzi did not come back.
As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and bolted the door. Safe! But home did not feel very safe anymore. Not with Mr Mzi’s parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! EYES – THAT SAW, AND KNEW!

Mr Mzi walked down the steps clutching an armful of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of keys and some papers in the other. He kicked the gate open and walked towards the black Mazda parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi put one parcel on the roof of the car, opened the back door and flung the briefcase and all the other things onto the back seat.
“O-oh, forgot something,” Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house.

U^UNumzana Mzi wehla ngezitepsi ephethe iipasela ngesinye isandla, ibrifkheyisi, izitshixo namaphepha ngesinye. Wakhaba igeyithi yavuleka, waya ngakwiMazda emnyama eyayime ngaphandle kwegeyithi yakhe. ULifa wabukela uMnumzana Mzi ebeka enye ipasela kuphahla lwemoto, evula ucango lwangemva wagibisela ibrifkheyisi nezinye izinto kwisitulo sangemva.
“O-o-o, caba kukho into ayilibeleyo,” uLifa watsho ekhwaza xa ebona uMnumzana Mzi ebuyela endlwini.



Ngemizuzwana nje embalwa, waphuma kwakhona. Wafika, tshwa emotweni, wadumisa injini yemoto ... yatsala yemka. “Hayini!” wakhwaza uLifa. ULifa wavula ngesitshixo emnyango waphuma ebaleka, ekhwaza, “Yima, Mnumzana Mzi, yima!” ephhekuzana ngecengalo nezandla. Kodwa yagqotsa yona imoto emnyama, bhije ikona ngethuba ipasela iwela ngaphandle emotweni! Bhaxa kanye endleleni!



In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

“Oh, no!” Lifa gasped.

Lifa quickly undid the lock of her door and ran out of the house shouting, “Wait, Mr Mzi, wait!” waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off! Into the road!

Mama sighed – a long, soft, and tired sigh. Her shoulders dropped. She closed her eyes and slowly nodded her head. “I am so proud of you, Lifa,” she said. “Can I count it? Can I, Ma? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?” Ma smiled. She had to help Lifa count the money. “Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice. “Hu-uh?” Lifa gasped. Ma nodded. “I have never ever seen that much money in my entire life!” Lifa shook her head. Her whole body trembled. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!” she said.

ULama watsho ngesingqala, ephfumlela phezulu – ixesha elide, ngokuzekelayo, nadininweyo. Eyekелеle ingalo namagxa. Wacimela, wanqwala ngenloko kancinane. “Ndiyazidla kakhulu ngawe, Lifa,” watsho. “Ndingayibala? Uyavuma, Mama? Phambi kokuba siyise kuMnumzana Mzi, ndingayibala? Ndiyace-cela totho?” Wancuma uLama. Kwakufuneka ancedise uLifa ukubala imali. “Ngamawaka angamashumi amahlanu cecanti!” uLama wasebeza esitsho. “Yhoooo?” wakhuzela uLifa. “Andizange ndayibona imali eninzi kangako ubomi obu bami!” ULifa wanikina indoko. Umzimba wakhe wawuxhaxha kukoyika. “Ndiyacinga ukuba uMnumzana Mzi uza kuvuya kakhulu akuyitumana kwakhona!” watsho.

Mr Mzi was overjoyed. He was so relieved. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – five percent of the full amount. He called the reward *amehlu’akaboni* – finder’s fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the Good Samaritan, to *Vukani*, the local community newspaper. A story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

UMnumzana Mzi wavuya kakhulu ngenene. Waziva ekhululekile kakhulu. Wathengela uLifa nomama wakhe ukutya kwesopholo okuninzi ngobo busuku. Waza wanika uLifa ibhaso elihle lentembeko – iipesenti ezintlanu zesixa eso saloo mali iphelele. Eli bhaso walibiza ngokuba ngamehlu’akaboni – intlawulo kumntu ochole into.

UMnumzana Mzi walibalisa eli bali lingoLifa, onguMsamariya olungileyo, kwi *Vukani*, iphephandaba lasekuhlaleni. Ibali kunye nomfanekiso kaLifa zafakwa kwiphepha lokuqala lephephandaba elo, waze wabizelwa eqongeni esikolweni, wanikwa ibhaso ngentembeko yakhe.

Imbovane Encinane igalisisa ngokukhwezwa
ngendawo efunde ngayo,
“Trestyurenti yinto efunekayo,
indawo apho abantu batyela khona.
Zitsho njalo iincwadi endizifundayo.”



Little Ant begins to shout about a place he read about, "A restaurant is what we need, a place where people go to feed. It says so in the books I read."

Little Ant would read all day,
he'd read and read the day away.
The other ants took what they found
to store for winter underground.



Imbovane Encinanane ingafunda usuku lonke,
ingafunda ifunde de kuphele usuku.
Ezinye iimbovane zithatha oko zikufumanayo,
ukugcinela ubusika ngaphatsi komhlaba.

The ants go marching one by one,
carrying a burger, carrying a bun.
Limbovane zahamba ngomkrozo
nganye nganye,
zihwele ibhaga, zihwele ibhanisi.

His baby sister takes his hand,
 “Now I think I understand.
 The way you love to read a book . . .
 Makes me want to take a look.”

Udade wayo omncinane ubamba isandla sayo,
 “Ngoku ndicinga ukuba ndiyaqonda.
 Indlela othanda ngayo ukufunda incwadi ...
 Indenza ukuba ndikrwaqule.”



The queen wants food to fill the store,
so all the ants must work some more.
Ikumkani-kazi ifuna ukutya ukuze igcwalise uvimba wayo,
ngoko ke zonke iimbovane kufuneka zisebenze kakhulu.

His mum and dad got really mad,
and Little Ant felt really bad.
In autumn when the leaves fall down,
the ants must take food underground.

Umama kunye notata wayo bacaphuka kakhulu,
yaze Imbovane Encinane yaziva idakumbile ngokwenyani.
Ekwindla xa amagqabi ewela phantsi,
iimbovane kufuneka ziyokufihla ukutya phantsi komhlaba.



Little Ant gets hugs from Mum and Dad.

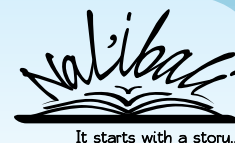
Imbovane Encinane ifumana ukwangiwa
nguMama noTata.

Tortoise and the birds

Retold by Nicky Webb



Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



A long time ago, when a bird died on earth, its spirit would leave its body and float up to the clouds where it lived as a cloud person, watching over and caring for the birds and animals on earth.

The birds and animals knew about these cloud people.

There came a time when there had been no rain for a whole year. The grass died, the water holes dried up and the animals were starving. The animals and birds came together to decide what to do about the terrible drought.

"I think we should eat the ostrich," said Lion licking his lips.

"No!" gulped Ostrich.

"I think we should look for somewhere else to live," said Monkey.

"There's nowhere else to live," yelled Wild dog. "The drought is everywhere."

"We need to speak to the cloud people," said Owl. "They will know what to do."



The birds and animals agreed that the birds would fly up to the clouds and speak to the cloud people. Maybe they would send food down to earth to feed the starving birds and animals.

Tortoise and his wife were also at the meeting. Tortoise was very worried. He knew that if the cloud people delivered food to earth, he might be too slow to reach it in time. He was hungry and didn't want to miss out.

"Ahem," he said. "Do you really think that the cloud people will pay attention to a flock of birds? They need a king to go with them. Somebody to give importance to our request. I shall be their king. I shall speak for all of us."

The birds twittered amongst themselves. Eventually the birds agreed to take Tortoise along as their king.

Suddenly Hornbill scratched his head. "How do we get Tortoise up to the clouds?" he asked. Hyena laughed, and Monkey chattered. No one had thought of this problem. There were many ideas. Eventually Owl suggested that the birds could stick feathers onto Tortoise's legs. If he had enough feathers he might be able to fly.

Tortoise looked ridiculous once all the feathers were stuck to his legs. Many of the animals wanted to laugh, but they knew that Tortoise was their last hope for survival.



Everybody held their breath as Tortoise flapped his legs. Slowly he lifted off the ground and rose into the sky. The animals cheered and the birds sang as Tortoise rose higher and higher towards the clouds.

When Tortoise and the birds arrived in the clouds, the cloud people were happy to see the birds, and proud that they had chosen to bring their king with them. The cloud people prepared a feast – juicy fruits and tasty vegetables that the birds hadn't seen for a long time.

"Who is this food for?" asked one of the birds excitedly.

"Why, it's for all of you," said the cloud people.

Tortoise wasted no time. He rushed forward greedily and ate every last morsel of food, while the birds watched him. The cloud people were amazed that the birds were not eating, but they thought that it was the birds' custom to allow their king to eat first.



The birds were very angry and very hungry! They rushed towards Tortoise and pulled out all of his feathers. Then they flew back to earth to tell the other animals about Tortoise's trick.

Tortoise's feathers fluttered down to earth and he found himself stranded in the clouds. He looked around in desperation. If he jumped down to earth he would surely die. Suddenly he noticed Parrot scratching around looking to see if he could find a morsel of food that Tortoise had missed.



Continued on page 15



UFudo kunye neentaka

Indawo
yamabali

Ibali libaliswa ngokutsha nguNicky Webb



Imifanekiso izotywe nguJiggs Snaddon-Wood

Kudala-dala,
xa intaka isifa
emhlabeni,
umphefumlo
wayo
wawushiya
umzimba wayo
undandele
emafini apho
wawufika
uhlale khona
njengomntu
wasemafini,
owaluse
nononophele
iintaka
nezilwanyana
emhlabeni.

Iintaka
nezilwanyana
zazisazi
ngaba bantu
basemafini.

Kwafika ixesha
lokunqaba
kwemvula
unyaka wonke.
Ingca yoma
nko, amanzi aphela emithonjeni nezilwanyana zabhuqwa yindlala. Izilwanyana kunye neentaka zadibana, zaxoxa ngesisombululo kwingxaki leyo yembalela eyayigugqisile.

“Ndicinga ukuba sitye inciniba ezi,” wabharhumla njalo uNgonyama elenca imilebe yakhe.

“Hayi bo!” wakhalima uNciniba.

“Ndicinga ukuba kufuneka sikhangele enye indawo esinokuhlala kuyo,” kwatsho uNkawu.

“Akukho ndawo yimbi esinokubalekela kuyo,” wagxwala njalo uDyakalashe. “Yimbalela nje tshitshilili, kulo lonke.”

“Kufuneka khe sithethe nabantu basemafini,” kwatsho uSikhova. “Baza kuza necebo bona.”



Iintaka kunye nezilwanyana zavumelana ukuba iintaka zibhabhele emafini ukuya kuthetha nabantu basemafini. Mhlawumbi babeza kuvuma ukuthumela ukutya emhlabeni ukuze kutye iintaka nezilwanyana ezazilamba.

UFudo kunye nonkosikazi wakhe babekho nabo apho entlanganisweni. UFudo wayexhalabile kakhulu. Wayesazi ukuba xa abantu basemafini bathe bathumela ukutya emhlabeni, mhlawumbi wayengashiywa

lixesha, afike sele kuphelile. Wayelambe kakhulu, engafuni tu ukuphoswa kukutya oko.

“Eeee,” watsho. “Nicinga ukuba abantu basemafini baza kumamela umhlambi weentaka? Kufuneka kubekho ikumkani eza kuhamba nabo. Umntu oza kunika isidima kwisicelo sethu. Ndiza kuba yiloo kumkani yazo ke mna. Ndiza kumela wonke nje umntu.”

Iintaka zagqugula. Ekugqibeleni zavumelana ngelithi ziza kuhamba noFudo, abe yikumkani yazo.

Ngesiquphe, uMkhawane wazikrwempa entloko. “Siza kumsa njani uFudo emafini?” wabuza. UNGcuka wagigitheka, waza uNkawu wenza engathethekiyo ingxokozelo. Akukho namnye owayekhe wacinga ngale

ngxaki. Zawa ngokuwa iimbono. Ekugqibeleni uSikhova wacebisa ukuba iintaka zincamathelise iintsiba zazo emilenzeni kaFudo. Ukuba anganeentsiba ezaneleyo angakwazi ukubhabha.

UFudo wabonakala ngathi sisibhanxa zakuba zincanyathelisiwe zonke iintsiba emilenzeni yakhe. Izilwanyana ezininzi zazifuna ukumhleka, kodwa zazisazi ukuba uFudo wayelithemba lazo lokugqibela.



Wonke umntu wabamba umzimba xa uFudo ekhabalaza, ephakuzelisa imilenze yakhe. Kancinane, wancothuka emhlabeni wantingela esibhakabhakeni. Izilwanyana zamqhwabela ngeli lixa iintaka zimculela xa uFudo entingela emafini.

Bakufika uFudo neentaka emafini, abantu basemafini bavuya kakhulu ukubona iintaka nokuqaphela ukuba zize nekumkani yazo. Abantu basemafini benza isidlo esikhulu – iziqhamo ezimnandi nemifuno emnandi ezingazange zazingcamla iintaka ngaphambili.

“Kukutya kukabani konke oku?” yabuza enye yeentaka ivuya.

“Kutheni ubuza nje, kokwenu nonke,” batsho abantu basemafini.

UFudo akazange achithe xesha. Wakhawuleza ngokurhala okukhulu, watya konke ukutya okwakulapho, nentshela yako lo gama iintaka zimbukeleyo. Bothuka kakhulu abantu basemafini sesi senzo sokungatyi kweentaka, kodwa babuya bacinga ukuba mhlawumbi eli lisiko lakwaNtaka, ukuvumela ukuba kutye inkosi yazo kuqala.



Iintaka zazinomsindo kwaye zilambe kakhulu! Zaya kuFudo zigaba, zafika zamxhwitha iintsiba zazo. Emva koko zabhabha, zibuyela emhlabeni ukuya kuxelela ezinye izilwanyana ngamaqhetseba kaFudo.

Iintsiba zikaFudo zaqhawuka, zaphasalaka, zawela emhlabeni, waza ke wazifumana eze emafini, engasakwazi ngoku ukubhabha. Wantanyantanyaza engazi nokuba makathini. Xa athe watsibela emhlabeni, wayeza kufa ngokuqinisekileyo. Ngesiquphe wabona uSikhwenene ephanda ngeenzipho, ekhangela intsalela yokutya engabe yayishiywe nguFudo.



Lisaqhubeka nakwiphepha le-15

“Please, Parrot,” begged Tortoise, “tell my wife to build a big pile of leaves for me so that I can jump down from the clouds and not be smashed to death when I land on the hard ground.”

Parrot was angry with Tortoise for eating all the food. When he got back to earth he told Tortoise’s wife that her husband had asked her to build a pile of rocks for him to land on.

Tortoise’s wife built the pile of rocks. Tortoise looked down from the sky and saw his wife standing next to something. He guessed it was a pile of leaves, so he closed his eyes, held his breath and jumped.

His little round body fell down to earth and landed heavily on the rocks. He cried out as his shell was smashed.



Tortoise’s wife rushed to his side and stared in horror at the damage to her husband’s beautiful shell. She nursed him and cared for him until eventually he healed, but the cracks in his shell remained as scars forever – a sign of what he had done to the poor birds.



Meanwhile, the cloud people were sad when they saw how the birds had been tricked. They wailed and they cried, and their tears fell down from the sky and watered the earth like rain. The grass and the trees grew again and once again the birds and animals had food. But the birds never trusted any of the tortoises again, and to this day, tortoises hide their heads inside their shells in shame when they see a bird.

“Nceda, Sikhwenene,” wacenga uFudo, “xelela umfazi wam ukuba andakhele ingqumba enkulu yamagqabi ukwenzela ukuba ndiwele kuyo xa ndisuka emafini, ukuze ndingakroboki ndife xa ndiwele emhlabeni olukhuni.”

USikhwenene wayenomsindo kakhulu kuba uFudo etye konke ukutya wakugqiba. Xa ebuyela emhlabeni waxelela unkosikazi kaFudo ukuba umyeni wakhe umcele ukuba amakhele ingqumba yamatye aza kuchopha kuwo xa esihla, evela esibhakabhakeni.

UNKosikazi kaFudo wamisa iqonga lamatye. UFudo wajonga phantsi esesibhakabhakeni, waza wabona unkosikazi wakhe eme ecaleni kwento ethile. Wacinga ukuba leyo yayyingqumba yamagqabi, waza wavala amehlo akhe ebambe umphefumlo, watsiba.

Umzinjana wakhe ongqukuva wehla, wawela phantsi apho ematye. Wakhala kakhulu asakubona iqokobhe lakhe liphahlazeka ematye.



UNKosikazi kaFudo wabaleka weza kuye, wothuswa yindlela iqokobhe lakhe elihle elalikroboka ngayo. Wamonga wade waphila kodwa lona iqokobhe lahlala licandekile kaninzi, unaphakade – lisikhumbuzo esibi soko awayekwenze kwiintsizana zeentaka.



Kwelinye icala, abantu basemafini babelusizi kakhulu bakubona indlela eziqhathwe ngayo iintaka. Bagxwala, bekhwaza zaza iinyembezi zabo zawela emhlabeni, zinkcenkeshela umhlaba njengemvula. Ingca nemithi zakhula kwakhona, zaza ke iintaka nezilwanyana zanokutya kwakhona. Nangona kunjalo, iintaka zange ziphinde zithembe naluphi na ufudo kwakhona, kwaye ukuza kuthi ga ngoku, amafudo asafihla iintloko zawo ngaphantsi kwamaqokobhe awo ngenxa yeentloni xa ebona intaka.

Nal'ibali fun

Okokuzonwabisa kwakwaNal'ibali



1.

☉ Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)

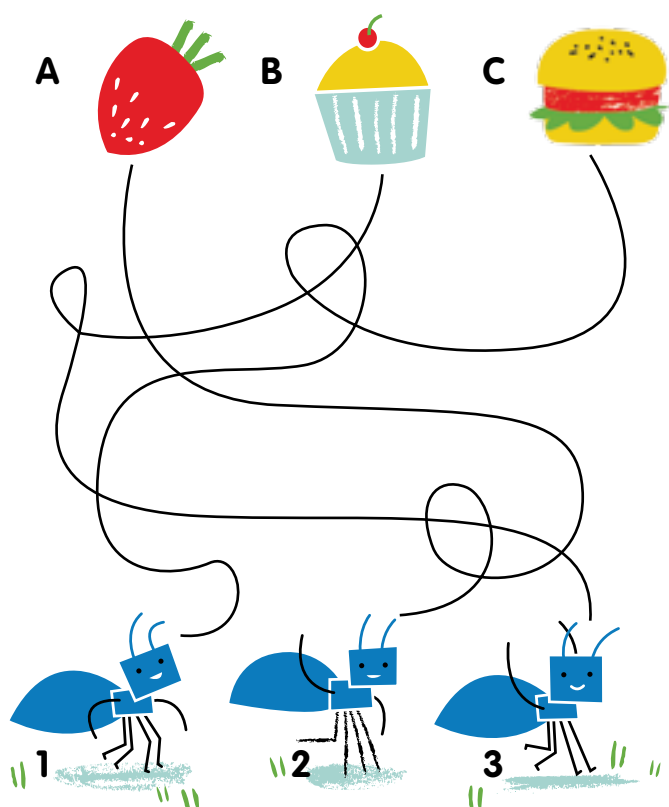
☉ Sika, ukhuphe umfanekiso ongezantsi uze uwuncamathelise embindini wephepha elikhulu. Emva koko zoba iqamza elibonisa iingcinga zomlinganiswa ngamnye osemfanekisweni. Kwiqamza elibonisa iingcinga, zoba iqweqwe elingaphambili lencwadi ocinga ukuba ifundwa ngumlinganiswa ngamnye. (Ungalibali ukubhala isihloko sencwadi eqweqweni layo!)



2.

☉ Can you help? The lines have got mixed up. Work out which snack each of these ants likes to eat.

☉ Unganceda? Izinto zibhidene, imigca inyophene. Khangela, uhlanganise into imbovane nganye ethanda ukuyishwamza.



Would you like to receive stories and literacy tips on your cellphone? Join Nal'ibali on WeChat. Visit www.nalibali.org/wechat to find out how to download WeChat.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Sindwendwele kuFacebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

3.

☉ Can you find and write down the names of all the animals and birds in the story, *Tortoise and the birds*?

☉ Khangela uze ubhale phantsi amagama azo zonke izilwanyana neentaka ezisebalini elithi, *UFudo kunye neentaka*?

Answers: (2) 1 = C, 2 = A, 3 = B; (3) Ostrich, Lion, Monkey, Wild dog, Owl, Tortoise and his wife, Hornbill, Hyena, Parrot
Impendulo: (2) 1 = C, 2 = A, 3 = B; (3) uNciniba, uNgonyama, uNkawu, uDykalashe, uSikhova, uFudo nomfazi wakhe, uMkhokwane, uNgcuka, uSikhwenene

Ungathanda ukufumana amabali kunye neengebiso ngelitheresi kwiselula yakho? Joyina uNal'ibali kuWeChat. Ndwendwela ku-www.nalibali.org/wechat ukuze ufumanise indlela onokuzikopela ngayo uWeChat.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mlamli Matshingana. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination